

1.

Синодальное постановление патриарха Сисинія о невѣнчаніи второбрачныхъ.

Это (неизданное) постановление довольно часто встрѣчается въ греческихъ рукописяхъ каноническаго содержанія, но всегда—только подъ глухимъ заглавіемъ: *διάταξις συνοδικῆ περὶ δευτερογαμίας* (или *περὶ δευτερογαμοῦντων*), т. е. безъ имени патриарха, при которомъ оно состоялось, и безъ всякой даты. Въ такомъ видѣ оно было извѣстно по рукописямъ Чижману, который въ своемъ знаменитомъ трудѣ: «Брачное право восточной церкви» приводитъ небольшой отрывокъ изъ этого постановления, но не дѣлаетъ никакой попытки опредѣлить, хотя бы приблизительно, время его изданія ¹⁾. Русскіе канонисты, по отношенію къ этому вопросу, поставлены лучше. Московская синодальная бібліотека предлагаетъ имъ не только два превосходныхъ греческихъ списка этого постановления ²⁾, но и славянскій (сербскій) переводъ его—въ списокъ XV вѣка и, что всего важнѣе, съ такимъ надписаніемъ: Чинъ събора стго патриарха Константина града Сѣсінія о второбрачнѣмъ съвкоуплѣніи ³⁾. Нѣтъ основаній думать, что славянскій переводчикъ самъ сочинилъ это надписаніе, т. е. по собственному домыслу поставилъ надъ своимъ переводнымъ текстомъ имя патриарха

1) Eherecht d. orient. Kirche, S. 414. Anmerk. 2; ср. S. 43. № 36.

2) Именно въ греческихъ рукописяхъ № 445 (XV в.), л. 28 об. и № 475 (XIV в.), л. 187 об. Первый списокъ положенъ въ основаніе нашего изданія; изъ послѣдняго приведены варианты, изъ коихъ нѣкоторыя, въ соответствии съ параллельно издаваемымъ славянскимъ переводомъ, внесены въ самый текстъ основнаго списка и отмѣчены здѣсь прямоугольными скобками.

3) Списокъ этотъ находится въ сербскомъ Требникѣ № 307, на листѣ 341. Подробное описаніе этого Требника см. у Невоструева въ «Описаніи славянскихъ рукописей Москов. Синодальной бібліотеки», отд. III, ч. 1, стр. 163—198.

Сисиннія. Такое предположеніе представляется невѣроятнымъ уже потому, что всѣ другія, довольно многочисленныя статьи каноническаго содержанія, входящія въ составъ означеннаго сербскаго Требника и изложенныя здѣсь въ особомъ, сравнительно новомъ переводѣ¹⁾, имѣютъ надъ собою тѣ же самыя надписанія, какія даются имъ въ греческихъ подлинникахъ. Почему же нужно было бы допустить, что одна только занимающая насъ статья получила свое надписаніе отъ самого славянскаго переводчика, а не была точно также надписана и въ своемъ греческомъ оригиналѣ? А если такъ, то и въ самомъ содержаніи статьи не оказывается никакого повода къ сомнѣніямъ въ дѣйствительной принадлежности ея оригинала патриарху Сисиннію, извѣстному и другими своими постановленіями по вопросамъ брачнаго права, преимущественно—знаменитымъ «томомъ», запрещающимъ браки въ 6-й степени свойства²⁾. Во времена этого патриарха (995—998) греческая церковь несомнѣнно держалась еще того строгаго воззрѣнія на второй бракъ, какое выражено въ издаваемомъ *διάταξις συνοδική*: второбрачныхъ супруговъ она не только подвергала епитиміи, назначенной въ древнихъ церковныхъ канонахъ³⁾, но и лишала своего благословенія и вѣнчанія. Последнее, сколько извѣстно, впервые постановлено было въ одномъ изъ правилъ патриарха Никифора Исповѣдника († 815)⁴⁾ и вскорѣ потомъ подтверждено патриархомъ Фотіемъ, съ прибавленіемъ, что священникъ, повѣнчавшій второй бракъ, подвергается запрещенію священнослуженія на все то время, пока сами второбрачные супруги исполняютъ свою епитимію⁵⁾. Но само собою понятно,

1) Невоструевъ въ своемъ описаніи Требника № 307 (см. предыдущее примѣчаніе) приводитъ нѣсколько примѣровъ, наглядно доказывающихъ отличіе этого перевода отъ принятаго въ древнѣйшихъ славянскихъ Кормчихъ (см. въ особенности стр. 189—195). Въ этомъ Требникѣ мы впервые встрѣчаемъ значительное число толкованій Зонары на церковныя правила и нѣсколько другихъ каноническихъ статей (между прочимъ и *διάταξις περί δευτερογαμίας*), которыя до сихъ поръ вовсе не были извѣстны въ славянскомъ переводѣ.

2) См. въ печатной Кормчей главу 51. Въ греческихъ рукописяхъ этотъ томъ сопровождается иногда особымъ *Ἐκδασίς κωνοική* того же патриарха по разнымъ вопросамъ брачнаго права. См. рукописи Москов. синод. библиотек. № 475, л. 185—186 и № 33, л. 71 и сл.

3) Василия Вел. 4; Лаодик. соб. 1 и др.

4) *Ὁ δῖγαμος οὐ στεφανοῦται, ἀλλὰ καὶ ἐπιτιμᾶται μὴ μεταλαβεῖν τῶν ἀχράντων μυστηρίων ἔτη δύο (Σύνταγμα κανόνων, изд. Ралли и Потли, т. IV, стр. 427, прав. 2).*

5) *Ὅσοι πρὸ τῆς διχημαρτυρίας τοὺς δῖγαμους ἠυλόγησαν, . . . οἱ τοιοῦτοι πάντως, εἰ μὴ τι ἄλλο, ἀλλ' ἐν ὅσῳ γε χρόνῳ τὸν δῖγαμον τῆς κοινωνίας τῶν εὐχριστῶν μυστηρίων οἱ νόμοι τοῦ πνεύματος ἀποκωλύουσιν, ἐν τοσοῦτῳ καὶ ὁ παραλόγως τὴν εὐλογίαν τοῖς συναπτομένοις ἐπιτιθεῖς τῆς ἱερουργίας ἐπισχεθῆσεται (Ἐπιστολὴ Φωτίου, издание*

что послѣ изданія знаменитой новеллы Льва Мудраго (893 года), въ которой церковная форма совершенія браковъ признана необходимымъ условіемъ ихъ дѣйствительности, прежняя строгость церковной дисциплины относительно второбрачныхъ должна была мало помалу смягчиться, тѣмъ болѣе, что гражданскій законъ не отрицалъ дѣйствительности вторыхъ браковъ, остававшихся по прежнему безъ церковнаго благословенія. Такъ, еще до изданія упомянутой новеллы патріархъ Фотій не отказывалъ въ церковномъ вѣнчаніи тѣмъ, кто вступалъ во второй бракъ послѣ развода съ первымъ своимъ супругомъ, подавшимъ къ тому поводъ¹⁾. Спустя около ста лѣтъ послѣ Фотія, Никита, митрополитъ Ираклійскій, въ своихъ отвѣтахъ на вопросы епископа Константина даетъ уже такое свидѣтельство о современной церковной дисциплинѣ относительно вторыхъ браковъ *вообще*²⁾: «Строгія церковныя правила не дозволяютъ вѣнчать второбрачныхъ; но принятый въ Великой (Константинопольской) церкви обычай не соблюдаетъ этихъ правилъ, но дозволяетъ и на второбрачныхъ возлагать вѣнцы, и повѣнчавшій таковыхъ не подвергается никакой от-

Валетты № 80, стр. 407). Нужно впрочемъ замѣтить, что какъ приведенное, такъ и другія правила, изложенныя въ указанномъ письмѣ Фотія, почти дословно читаются въ неизданныхъ синодальныхъ рѣшеніяхъ патріарха Алексѣя Студита (1025—1043), которыя въ однѣхъ рукописяхъ озаглавливаются такъ: *ἐκ τῶν συνοδικῶν αὐτοῦ* (т. е. *πατριάρχου Ἀλεξίου*) *κρίσεων* (см. рукопись синодальной библиотеки № 445, л. 18 об.), въ другихъ не имѣютъ никакого оглавленія. Рукопись перваго рода была въ рукахъ у Зельдена (см. его сочиненіе: *Uxor ebraica*, ed. 1683, p. 450); изъ рукописи втораго рода Чижманъ приводитъ три правила, изъ коихъ первое читается такъ: *Ὁ τοὺς διγάμους εὐλογήσας ἐν τοσοῦτῳ χρόνῳ τῆς ἐκουουργίας ἐπισχεθήσεται, ἐν ὅσῳ καὶ οἱ δίγαμοὶ τῆς μεταλήψεως τῶν φρικτῶν μυστηρίων* (Eherecht, S. 414 Anmerk. 1). Это, очевидно, есть только сокращенное изложеніе выше приведенныхъ словъ изъ письма патріарха Фотія. Тоже должно сказать объ отношеніи и всѣхъ другихъ правилъ, изложенныхъ въ этомъ письмѣ, къ правиламъ содержащимся въ статьѣ: *ἐκ τῶν συνοδικῶν κρίσεων πατριάρχου Ἀλεξίου*. (Ср. слѣдующее примѣчаніе). Очень можетъ быть, что патріархъ Алексѣй имѣлъ въ виду только подтвердить правила своего знаменитаго предшественника.

1) Въ изданіи Валетты мѣсто Фотіева письма, гдѣ говорится о второмъ бракѣ супруга, невиновнаго въ расторгеніи перваго своего брака, читается такъ невразумительно, что издатель нашелъ нужнымъ приписать къ нему пояснительное толкованіе, по моему мнѣнію, не совсѣмъ удачное (стр. 408, прим. 1). Лучшимъ комментариемъ я признаю изложеніе того же самого мѣста въ слѣдующихъ двухъ правилахъ статьи *ἐκ τῶν συνοδικῶν κρίσεων πατριάρχου Ἀλεξίου*: а) *Ἀκατάγνωστος ὁ εὐλογῶν γυναῖκα παρὰ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς παρασχομένου τὴν αἰτίαν ἀπολυθεῖσιν* (прав. 3); б) *Αἱ παρ' ἀνδρῶν παρασχομένων τὴν αἰτίαν ἀπολυθεῖσαι, εἰ γήμασθαι βουλευθεῖεν, καὶ αὐταὶ ἀνέγκλητοι, καὶ οἱ εὐλογοῦντες ἱερεῖς ὡσαύτως καὶ ἐπὶ ἀνδρῶν* (Ср. Чижмана примѣч. 5 на стр. 414 и у Зельдена въ цитованномъ сочиненіи).

2) По вопросу о времени, когда жилъ авторъ этихъ отвѣтовъ, см. наше предисловіе къ слѣдующему №.

вѣтственности. Однако второбрачные должны быть на годъ или на два удержаны отъ причащенія божественныхъ таинъ и вѣнчавшій священникъ не долженъ участвовать въ ихъ брачномъ пирѣ»¹⁾. А во второй половинѣ XII вѣка церковная практика не полагала уже никакого различія между первыми и вторыми браками. Вотъ что писалъ объ этомъ Вальсамонъ въ толкованіи на 7-е правило Неокесарійскаго собора: «Настоящее правило запрещаетъ пресвитерамъ пиршествовать съ двоебрачными и этимъ показываетъ, что второй бракъ подвергается епитиміи. Но такъ какъ мы видимъ, что нѣкоторые соблазняются тѣмъ, что *созсъмъ ниодинъ вступающій во второй бракъ никогда не былъ подвергнутъ епитиміи*, и что *не полагается препятствія къ благословенію таковыхъ*, напротивъ это дозволяется посредствомъ приказа (вѣнечной памяти) хартофилакса, и мы видали и патріарха и разныхъ митрополитовъ пиршествующихъ съ двоебрачными царями и другими вельможами: то говоримъ, что хотя на основаніи указанныхъ правилъ вступающіе во второй бракъ подлежатъ епитиміи временнаго отлученія отъ общенія, но «томъ соединенія» (*τὸς ἐνώσεως*)²⁾, сравнивъ во всемъ второй бракъ съ первымъ и сказавъ, когда и эти должны подлежать епитиміи, отмѣнилъ эту епитимію (т. е. за второй бракъ, какъ *такой*). Ибо въ этомъ томѣ между прочимъ говорится: «но и второго и перваго брака не дозволяемъ безъ тщательнаго изслѣдованія, а опредѣляемъ, чтобы и эти браки были заключаемы такъ, чтобы не имѣли никакого порока, т. е. не начинались бы похищеніемъ, или предшествовавшимъ тайнымъ растлѣніемъ» (невѣсты). И затѣмъ (упомянутый томъ) подвергаетъ епитиміи только одни такіе браки, а прочіе оставляетъ безъ епитиміи»³⁾.

Сравнивъ приведенныя свидѣтельства XI и XII вв. съ издаваемымъ *διάταξις συνοδικῆ περὶ δευτερογαμίας*, нельзя не признать, что послѣднее принадлежитъ временамъ болѣе раннимъ, когда греческая церковь держалась еще строгихъ воззрѣній на вторые браки и отказывала такимъ бракамъ въ своемъ благословеніи и вѣнчаніи. Въ этомъ отношеніи издаваемое синодальное постановленіе настолько строго, что, вопреки приведеннымъ словамъ «тома соединенія», ставитъ второй бракъ ниже перваго даже и въ томъ случаѣ, если перво-

1) Σύνοδος Ралли и Потли, т. V, стр. 441.

2) Такъ называется синодальный актъ о недействительности четвертаго брака, изданный въ 920 г. при патріархѣ Николаѣ Мистикѣ.

3) Σύνοδος, т. III, стр. 81—82.

στησιν¹⁾ ἐπὶ γάμῳ²⁾ παραγενόμενον συνεστιαθῆναι [ἐτέροις] ἐν τούτῳ, τὸν ἱερέα μὴ κεκωλύσθαι³⁾ σύνδειπνον γενέσθαι τῶν ἐπὶ τῷ πρώτῳ γάμῳ νυμφίων⁴⁾ ἀρμόδιόν ἐστίν⁵⁾, ὡς ἀμιάντῳ⁶⁾, ὡς καθαρῷ, ὡς ἀμωμήτῳ⁷⁾, ὡς ἐκ θείας φωνῆς καὶ τῆς ἐπὶ τούτῳ παρουσίας Θεοῦ νομοθετημένῳ. Τῶν [γρῶν] πατέρων τὰς προειρημένους κρίσεις ἐπὶ τῷ πρώτῳ τεδεικότεν γάμῳ, ἀκατάγνωστος ἡ τῆς ἐκκλησίας παράδοσις, καὶ στέφανον ἐπὶ τούτῳ γίνεσθαι, καὶ τὴν τῶν ἀχράντων μυστηρίων μετάληψιν, καὶ τὴν τοῦ ἱερέως ἐπὶ τούτῳ τῷ πρώτῳ γάμῳ καὶ παρουσίαν καὶ συνεστίασιν. Καὶ ἀρκεῖσθω τούτοις⁸⁾ τὰ περὶ τοῦ πρώτου γάμου. Τὰ δὲ τοῦ δευτέρου τοιαῦτα· ὁ μὲν θεολόγος Γρηγόριος εἰπὼν· «τὸ πρῶτον⁹⁾, νόμος», ἐπήγαγε· «τὸ δεύτερον¹⁰⁾, συγχώρησις». Τοῖνον εἰ συγκεχώρηται¹¹⁾, οὐκ εὐλογος ἡ χρῆσις· εἰ γὰρ εὐλογος, καὶ ἐλευθέρα· τὸ δὲ ἐλεύθερον, οὐχ ὑπὸ τὸ πταιστόν· [τὸ δὲ μὴ ὑπὸ τὸ πταιστόν], οὐδὲ συγχωρήσεως δεῖται· ἐπὶ δὲ συγκεχωρημένον κέκριται, ἤδη προηγουμένως ἔχει τὸ πταῖσμα. Καὶ ὁ μὲν Παῦλος περὶ τοῦ δευτέρου πολλὰ εἶρηκε γάμου, ὡσπερ¹²⁾ διὰ τὸ τῆς ἡλικίας εὐάλωτον τοῦτο καὶ μόνον νομοθετήσας· οἱ δὲ ἐν Νεοκαισαρείᾳ πατέρες ἐν τῷ ἑβδόμῳ κεφαλαίῳ τῶν κανονικῶν αὐτῶν ἐκθέσεών φασι·

ноу соущоу таковоу брацѣ, нѣ чистоу и непорочноу, понѣже и самомѣ Гѣ на таковыи бракъ пришьдшоу, и тако оузаконившоу. Потомоужде и стѣихъ Ѡць завещанія и разоужденія ѡ прѣвыимъ бракоу: незазорно бо ѣсть цѣрковное прѣданіе, еже и вѣнчаніе на сихъ творитесе, и стѣимъ тайнамъ причещатесе имъ, и сѣщеннику на прѣвосъвькоупленіи бракъ ходити и гати. Дѡвлетъ се о прѣвыимъ брацѣ. О втѡрымъ же брацѣ сичеваа бѣгѡсловъ Григоріе рекъ: ꙗко прѣваа по закону, втѡраа же по прощенію. Да аще оубо прощеніе трѣбоуетъ, неподобно естъ съвькоупленіе се. Аще бо би подобно, и свободно: свободное бо неповинно бываетъ; а еже неповинно, ни прощеніе трѣбоуетъ; аще ли же прощено быти соудитсе, ꙗвѣ, ꙗко съгрѣшеніе имать. Паул бо ѡ втѡрымъ бракоу многаа изрекль естъ, възраста ради юннихъ: ѡ сихъ тѣкмо оузакониль ѣсть. Стѣи же ѡци Неокесаріискаго събора въ седмомъ правилѣ ихъ глѣютъ: сѣщенникъ на бракоу втѡроженца да не гать. И аще покаганію повинноу соущоу втѡроженцоу, котѡрыи сѣщенникъ дръзати мѡжетъ на бракоу втѡроженца гати. И аще бо се боудеть, ꙗко сѣщеннику на брацѣ втѡроженца гати,

1) παρίστησιν. — 2) γάμον. — 3) κωλύεσθαι. — 4) τῷ τοῦ πρώτου γάμου νυμφίῳ. — 5) ἐστὶ ἀρμόδιον καὶ κανονικόν. — 6) ἀμωμήτῳ. — 7) ἀμιάντῳ. — 8) ἀρκεῖ οὖν. — 9) τῷ πρώτῳ. — 10) τῷ δευτέρῳ. — 11) прибав. πάντως. — 12) ὡσπερ нѣтъ.

«πρεσβύτερον εἰς γάμον διγαμοῦντος μὴ ἐστιᾶσθαι, ἐπεὶ μετάνοιαν αἰτοῦντος τοῦ διγαμοῦντος, τίς ἐστὶ ὁ πρεσβύτερος ὁ διὰ τῆς ἐστιάσεως συγκατατιθέμενος τοῖς διγάμοις»; Εἰ γοῦν μόνον τὸ¹⁾ συνεστιαθῆναι τὸν πρεσβύτερον ἐπὶ κοινῇ τραπέζῃ συγκατάθεσις τοῦ γάμου εἰσάγεται, εἰ τῶν ἀχράντων μυστηρίων οἱ διγαμοῦντες μεταλάβοιεν, πάντως ὀλόκληρος ἢ βεβαίωσις τοῦ νόμιμον εἶναι τὸν γάμον γενήσεται. Καὶ εἰ τοῦτο, πῶς εἰς τὸ ἐξῆς τῇ μετανοίᾳ ὑποπέσωσιν; Ἐπεὶ οὖν ἀπεκλείσθη ἐπὶ τοῦ διγάμου, ἵνα μὴδὲ τῇ κοινῇ τραπέζῃ²⁾ συνεστιάται ὁ ἱερεὺς, προαποκεκλεισμένον πάντως εὐρηται τὸ γίνεσθαι μετάληψιν τῶν θείων μυστηρίων· ἐν οἷς δὲ ἡ τοιαύτη³⁾ κατάγνωσις, πῶς ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῶν τεθήσεται στέφανος, ἢ ἐπὶ τῆς ἀγίας ἐκκλησίας εὐλόγησις γένηται⁴⁾; διὸ τὸ ἐπιτιθέμενον⁵⁾ αὐτοῖς ἐπιτίμιον εἰς ἐντροπὴν αὐτοὺς ἄγει. Ο μέγας δὲ⁶⁾ Βασίλειος διετίαν λέγει τὸν διγαμοῦντα τῶν θείων μυστηρίων εἶναι κεχωρισμένον. Ταῦτα ὡς φανερὰ τῇ ἐκκλησίᾳ τυγχάνοντα καὶ ἐν τοῖς θείοις κανόσιν ἐγκείμενα ῥητῶς, καὶ κατὰ τὸ αὐτὸ καταγράφασθαι οὐκ ἐδέησε τοῖς πατράσι· τὸ γὰρ φανερῶς κατεγνωσμένον, εἰ καὶ μὴ τῶ ἐγγραμματῶ λόγῳ καταγνωσθῆ, ἀλλ' οὖν τὴν κατάγνωσιν ἔχει. Εἰ δὲ τις λέγοι τὸν ἕνα

вѣдѣ и, втѡроженци стѣимъ тайнамъ причеститисе имоуть: ꙗвѣ бо ꙗко съврѣшенно и оукрѣпляемо ꙗко законно прѣвобрачїе быти. Да аще сице боудеть, како потомъ покаанїе прїимоуть. Тѣмже бо занѣ затворено бысть испрѣва, ꙗко ни на общей трапезѣ второженца попоу не ꙗсти, раздѣмѣти есть, ꙗко попрѣжде затворено бысть, ꙗко стѣимъ тайнамъ непричещенѣмъ быти имъ. Ѡ нихже есть таковыи зазоръ, како на главоу ихъ вѣнецъ възложитисе имать, или въ стѡи цркви блѣненїе ихъ быти, понеже прѣдаемаа имъ заповѣдь на постыжденїе ихъ изводити. И стѣи Василїе за .v. лѣтѣ повелѣваетъ Ѡ стѣихъ тайнъ Ѡлоученоу быти втѡроженцѣ. Аще кто речеть, ꙗко единъ Ѡ ωбоихъ дрѡгомѣ бракоу не припричещенъ есть, нь си прѣвыи емѣ бысть, что есть да не и другааа страна помощь Ѡ сего полоучити. Нь се вѣдомо да есть, ꙗко не обрѣтаетсе писано, помощь Ѡ сего ωбрѣсти друугомоу о заповѣди оурѡчной емоу втѡрааго ради съвѣкоупленїа, поннже ωнь Ѡ прѣвааго брака на вторыи пришьль есть и втѡроженецъ нарицаетсе. Сего бо ради паче зазоръ есть и ономоу образѣ, иже ꙗвляетсе дѣвство имѣти, и пльтскою любѡвїю побѣжденѣ

1) μόνῳ τῷ. — 2) κοινῶν τῆς τραπέζης. — 3) τοιαύτη. — 4) γίνεται. — 5) ἐπιτιθεμένον. — 6) Прибав. καὶ θεός.

τῶν εἰς δευτέρους ἀγομένων γάμους¹⁾ μήπω πεῖραν γάμου λαβεῖν²⁾, τί συνεισάγει, ἵνα τὸ φιλόανθρωπον ἐκνικήση, καὶ μᾶλλον διὰ τοῦ παρθενεύοντος μέρους καὶ τὸ ἕτερον βοηθῆ³⁾; ἀλλ' οὐχ εὐρηται τὸ τοιοῦτον πρόσωπον κουφίσαν ποτέ τοῦ ἐπιτιμίου τὸν συνεζευγμένον, διὰ τὸ ἅπαξ ἐκεῖνον ἐξ ἑτέρου γάμου πρὸς τὸν δεύτερον ἐρχόμενον⁴⁾ διγαμον καλεῖσθαι, ὅπερ καὶ τῇ ἀληθείᾳ ἐστὶ. Καὶ ἐνεκεν τούτου⁵⁾ μᾶλλον ὑπὸ κατάγνωσιν καὶ τὸ τὴν παρθενίαν δοκοῦν ἔχειν πρόσωπον ἄγεται, ὡς τῷ σαρκικῷ ἔρωτι ἠττώμενον καὶ μὴ τὴν τῶν γάμων ἐλευθερίαν δι' αὐτὸ τὸ καλὸν καὶ τὸ σεμνὸν καὶ ἀκατάγνωστον τῆς παρθενίας προελλόμενον. Ταῦτα ἡμῖν ἐν συντόμῳ μεμελέτηται, καὶ διορίζομεν μὴ στεφανοῦσθαι πλὴν τὸν ἕνα καὶ μόνον καθαρὸν, σεμνὸν καὶ ἀμίαντον γάμον. Εἰ δὲ ἐν πορνείᾳ τὰ τοιαῦτα πρόσωπα προελήφθησαν, καὶ οὐ προδήλως πᾶσι [εἶεν] κατεγνωσμένα, ἀνέγκλητος ὁ ἱερεὺς κάκεῖνοι· εἰ καὶ παρ' ἀξίαν, πλὴν καταξιοῦνται τοῦ τῆς παρθενίας στεφάνου.

бывшоу, и не въсхотѣвшоу свободнѣ и чистѣ и незазорноу браку съвѣкупитисе, нѣ плѣтскаго ради въжделѣнiа добротѣ дѣвствѣннѣю прѣдаде. Сiа оубо мы въкратцѣ изложихомъ и заповѣдаемъ не вѣнчавати иногo, тѣкмо единого чистааго и непорочнааго брака. Аще ли же и по блoудoу сiа лица съвѣкоупишесе, сирѣчь прѣвобрачнѣи, и не гавѣ въсѣмъ оувѣдѣно бысть, без грѣха боудетъ сщѣнникъ вѣнчавшii ихъ: и они бо, аще и безчинно, ωбаче же дѣвствѣнное вѣнчанiе (прѣимoуть).

1) ἕνα τὸν εἰς δεύτερον ἀγομένον γάμον. — 2) λαμβάνοντα συγκεχωρεῖσθαι. — 3) при-
бав. οὐ τι φαμέν. — 4) διὰ τὸ ἅπαξ ἐκεῖνο ἐξ ἑτέρου γάμου πρὸς τὸν ἕτερον γάμον, τὸν
δευτερον δηλαδὴ ἐρχόμενον. — 5) καὶ μὴν ἐκ τούτου.